



~~~~~ 長篇連載·哈佛筆記 ~~~~~

# 文學 è 228 · 228 è 文學 (下)

李勤岸

## 貳、台灣作家筆尖下 è 228

Ti 228 è 槍口下，浩劫餘生 è 台灣作家，筆尖是 hui (1) è、sau 聲 è。雖然是 hui-hui，不過，òan-nā (2) 有加減寫一寡，雖然 sau 聲，m-koh mā m 是完全啞口。

吳濁流 ti 1947 年 5 月 13 日用日語寫出一篇散文「黎明前的台灣」，6 月由台北學友書局出版。10 月吳濁流 koh 用日語完成一篇小說「波茨坦科長」，隔年 5 月 koh 由學友書局出版。

這兩篇攏間接去寫，無真正直接寫著 228 大屠殺。伊 è 中文 228 小說《無花果》ti 1968 年寫好，先 ti 伊創辦 è「台灣文藝」發表，1970 年由林白出版社出版，隔轉冬，被禁。彼陣是 228 è 23 冬後。

1949 年 2 月 12 日葉石濤用中文發表小說「三月的媽祖」。間接描寫 228，是一篇真傑出 è 長篇小說。Ti 新生報 è「橋」副刊連載，二、三工刊一篇，總共刊出 223 篇。「橋」ti 49 年 3 月 29 日被禁，1951 年，葉石濤 ti 228 è「肅清」行動中被 liàh。

228 後逃走去日本 è 邱永漢 ti 1954 年寫出日文短篇小說《偷渡者手記》，以王育霖、王育德兄弟 ti 228 受難 è 情形直接寫出 228 è 經過。聽講伊 è 這篇小說感動日本法官，chiah ti 王育德第三次「驅逐出境」è 審判中改變原判，允准王育德留 ti 日本。算是改變王育德一生命運 è 一篇小說。可惜這篇小說一直無翻做中文，邱永漢 1995 年出版伊 è 中文翻譯小說集《濁水溪》，內底 mā 無收入這篇。這回咱 ti 吳三連基金會資料館 chhōe 著這篇非常有歷史意義 è 228 作品，由林俊育 ká 翻做台語，今仔日，228 五十六週年紀念日，同步 ti 台灣由王辰光 è「淚根」台語雜誌發表，首度公開 ti 台灣人 è 面前。

1986 年，ti 加拿大 è 陳雷自費出版中文寫 è 228 中篇小說《百家春》，直接寫出 228 以及綠島監獄。非常成功 è 小說。可惜，已經絕版，今仔日我 chah 來這本是 ká 作者本人討 è。後來陳雷改換台語寫作，成做一個非常優秀 è 台語文作家，伊後來另外 koh 有用台語寫出幾若篇 228 短篇小說《彼年三月有一工》、《鄉史補記》等。伊這

篇《百家春》應該 koh ká 改做台語，重新出版。

東方白 1990 年出版 è 大河小說《浪淘沙》，因為是描寫台灣人三代一百年 è 歷史，內底 mā 有寫著 228 è 經過。

若是規部攏是直接寫 228 è 大部長篇小說，ài 等到 1995 年李喬 è《埋冤 1947 埋冤》。上下兩大冊。這是歷史小說，而且歷史 è 成分 koh khah 強過小說，內底除了兩個男女主角是作者編出來 è 以外，全部人物、故事、場景完全攏是經過考證 è 歷史文獻。Beh 完全了解 228，一定 ài 讀這篇小說。

228 è 文學選集有兩本：1989 年林雙不編選《228 台灣小說選》，選入十個作家 è 十篇短篇。李敏勇編 è 228 詩選《傷口的花》ti 1997 年出版。選入 49 個詩人，97 首詩。可惜這兩本選集主要攏是中文作品，台語作品非常少，小說 kan-tan 一篇，詩 kan-tan 四、五首。

## 參、結論

台灣作家 ti 國民黨恐怖統治之下 è 命運，有 è 被銃殺，有 è 失蹤、生死不明，有 è 坐監，有 è 被 há 驚，恐惶過日，有 è 放棄寫作，去做生理，抑是埋首 ti 文獻 è 古冊堆裡度過一生。台灣文學創作不斷更換殖民語言，作家不時 ài 重學別人 è 話來寫作，這是先天不良，後天又 koh 遭受這奴才無人道 è 摧殘，台灣 thài beh 有法度產生偉大 è 文學家？

Beh hō 台灣出現偉大 è 文學家，beh hō 台灣出現偉大 è 文學作品，台灣人 ài 十分警醒，m-thang hō 歷史倒轉去「舊中國人」è 再度殖民，mā m-thang hō「新中國人」有任何殖民台灣 è 幻想。台灣作家 ài 好膽放棄殖民語，勇敢學習家己 è 母語來寫作。咱 ài hō 台灣一個機會，一個出現偉大作家 è 機會、出現偉大作品 è 機會。台灣作家需要台灣人 kā in 栽培，台灣文學需要台灣作家用母語來 kā 伊栽培。

- (1) hui: 比喻不夠尖銳。
- (2) òan-nā: 仍然。亦說成「ùn-nā」。

(待續)

# 1920 年台灣

## 地名變更kap 語音變化



李南衡

表14: 蕃語 (原住民語) è 地名, 以發音接近 è 片假名代替

| 原本舊地名   |        | 1920年改後新地名 |        |        |
|---------|--------|------------|--------|--------|
| 漢 字     | 台語發音   | 漢 字        | 日語發音   | 台語發音   |
| 本無漢字(5) | Lā-háu | 蚵哮         | Ra-hau | Lā-háu |

表15: 以蕃語 (原住民語) 發音接近 è 漢字代替

| 原本舊地名 |       | 1920年改後新地名 |        |       |
|-------|-------|------------|--------|-------|
| 漢 字   | 台語發音  | 漢 字        | 日語發音   | 台語發音  |
| 本無漢字  | U-lai | 烏來         | Wu-rai | U-lai |

表16: 以無四配 è 漢字代替, koh 以正確 è 蕃語 (原住民語) 發音

| 原本舊地名 |            | 1920年改後新地名 |           |            |
|-------|------------|------------|-----------|------------|
| 漢 字   | 台語發音       | 漢 字        | 日語發音      | 台語發音       |
| 細道邦   | Se-to-pang | 細道邦        | Se-to-pan | Se-to-pang |
| 馬拉邦   | Ma-la-pang | 馬拉邦        | Ma-ra-pan | Ma-la-pang |
| 馬都安   | Ma-tu-an   | 馬都安        | Ma-chu-an | Ma-tu-an   |

表17: 台灣語風味地名, 以發音接近 è 日本語訓讀漢字代替

| 原本舊地名 |          | 1920年改後新地名 |        |                        |
|-------|----------|------------|--------|------------------------|
| 漢 字   | 台語發音     | 漢 字        | 日語發音   | 台語發音                   |
| 口焦吧口年 | Ta-pa-ni | 玉井         | Tama-i | Giòk- che <sup>5</sup> |

註(5): 戰後雖然改名信賢, 但是一般人 mā 猶原叫伊舊名「lā-háu」。

(待續)



# Jû 絮 唸

■田 岡 良

虎來--a!  
看牛 è 囚 á 起 kha 就 chông  
牛 chông m 知  
為山內兜 toh 一隻 siàng 大眠 è 虎  
Beh chông  
無 ti 無 tang  
不三時  
驚身 lún 命  
M 知反起反倒是按怎

做目 chiu 前 hit 一ki 血 sai-sai è 喙  
Ài 咬  
無張無持  
做 chit-khùn  
頭腦咬折  
註死早夭緊轉無通食命

反起反倒 è 心是虎  
透世綿爛 è 情是牛  
Hoah-hiàm 有 thang 趁緣緊  
Kàng 牛無 koh 重頭生

## 台灣精神 — 台灣人民抗爭史 (十六)

◎ 中華民國 (「民主進步黨」政府) — 「台灣正名」, 「公投制憲」, 「手護台灣」大遊行 (2003 ~ 2004 年)

■ 郭文玄

中國國民黨當權 è 時陣  
手頭無掌權 è 在野勢力—  
ù「黨外」到「民主進步黨」  
為著 beh 爭取人民基本 è 權利  
為著台灣永久 è 民主體制  
才上街頭遊行抗爭

發動民眾上街頭遊行  
爭取台灣  
做一個獨立自主 è 國家  
做一個民主制憲 è 新國家

今仔  
為著「台灣正名」  
為著「公投制憲」  
為著「手護台灣」  
煞 ài 執政 è 民主進步黨  
koh 發動遊行上街頭抗爭

又koh 是啥物款 è 勢力  
無 ài hō 台灣全體 è 住民  
認同台灣  
是一個獨立自主 è 國家  
認同台灣  
是家己 è 國家

掌權 è 民主進步黨  
發動遊行上街頭抗爭  
是向嗰人抗爭

kám 是  
外來獨裁政權 è 猴因猴孫, 猶koh leh 造孽  
外來獨裁政權 è 濫權教育, 猶koh leh 洗腦  
外來獨裁政權 è 不四媒體, 猶koh leh 掩坎

是嗰人無 ài「台灣正名」  
是嗰人無 ài「公投制憲」  
是嗰人無 ài「手護台灣」

beh 掩坎  
歷史事實  
beh 掩坎  
新聞事件 è 真相

是啥物款 è 勢力  
想 beh 阻擋台灣  
爭取進一步 è 民主  
tiòh ài koh 執政 è 民主進步黨

beh 掩坎  
台灣住民  
台灣意識 è 心

(全文完)

## 王康陸博士紀念基金會



王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛與非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動而奮鬥。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟選台，王康陸放棄在美的一切，闖關回台，於台灣本部盟員大會中現身，被國民黨出動大批警力逮捕，並以非法入境及叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台獨聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推展台灣獨立建國運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後，於歸途中在情治單位監控下，以離奇車禍而被謀害，享年僅 52 歲。

王康陸博士去世後，家人及親友決定設立王康陸紀念基金會，以繼續他的理念。基金會於 1994 年 4 月成立，主要以參與及協辦各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，1995 年開始與全美人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對提高台灣人權有貢獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會在台灣王康陸的母校中興大學頒發六名獎學金，鼓勵台灣學子關心及參與維護台灣主權之各種活動，也於美東夏令會每兩年贊助舉辦紀念音樂會與鄉親共享。今後基金會仍將繼續與全體台灣人民共同為推動獨立建國運動而努力。

王康陸博士紀念基金會會址: PO Box 6165 Long Island City, NY 11106 Tel: 718-939-1525  
台灣辦事處地址: 100 台北市杭州南路一段 27 號 2 樓 Tel: (02) 2357-6656

台語文專刊

蕃薯園 (280)

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@jomai.com